

# CONCOURS DE LA CHANSON FRANCOPHONE

## FRANKOFÓN DALVERSENY

Mercredi 14 mars 2018 14h00-18h00 / 2018. március 14. szerda 14:00-18:00  
Institut français de Budapest / Budapesti Francia Intézet

### Règlement et inscription / Szabályzat és jelentkezés

---

#### Article 1 : conditions de participation / 1. Pont: Részvételi feltételek

Le concours est ouvert aux jeunes âgés de 10 à 25 ans résidant en Hongrie. Sont exclus les jeunes francophones natifs. Les candidats non francophones peuvent participer. Les jeunes peuvent se présenter dans deux catégories : « moins de 18 ans » et « plus de 18 ans ».

Chaque participant, en solo (pour duos et trios cf. article 1 bis) enregistre deux chansons appartenant à deux répertoires musicaux distincts, au format mp3. Veiller à la qualité de l'enregistrement, c'est à partir de ce seul support que la sélection est faite.

Le fichier mp3 doit être intitulé du nom du candidat suivi du nom de la chanson (ex : Kovács.Etelka\_Je.veux). L'envoi des fichiers devra être accompagné de la fiche d'inscription ci-jointe.

---

*A versenyen Magyarországon élő 10 és 25 év közötti nem francia anyanyelvű fiatalok vehetnek részt. A fiatalok két kategóriában indulhatnak: 18 év alatti ifjúsági korosztály, illetve 18 év feletti felnőtt korosztály.*

*A jelentkezőknek két különböző zenei stílushoz tartozó dalt kell felvenniük MP3 formátumban, lsd. 4. pont. Kérünk mindenkit, hogy ügyeljen a felvétel minőségére, ugyanis a válogatás kizárólag a hanganyag alapján történik.*

*Az MP3 fájlt kérjük a következőképpen elnevezni: jelentkező neve\_dal címe (pl.: Kovács.Etelka\_Je.veux). A felvétellel együtt kérjük küldjék el a csatolt jelentkezési lapot is.*

### **Article 1 bis : candidats hors compétition / 1.b pont versenyen kívüli szereplés**

Le concours est réservé aux solistes, mais cette année les groupes sont les bienvenus. Ces derniers ne feront pas partie de la compétition mais auront la chance de pouvoir se produire sur scène lors de la Grande Finale du concours, le mercredi 14 mars. En effet, nous recherchons 2 groupes (maximum) pour intervenir lors de la Grande Finale en chantant la chanson de leur choix.

Toutefois, si la participation des groupes est trop nombreuse, le jury se verra le droit de choisir et sélectionner les deux groupes qui se produiront sur scène.

---

*A versenyre kizárólag egyénileg lehet nevezni. Idén azonban szeretnénk 2 együttest is meghívni versenyen kívüli szereplésre, akik az általuk választott dalt, adják elő a döntőnapján, 2018. március 14-én. Erre is keressük azt a két együttest, aki fellép a dalverseny döntőjén.*

*Ha erre a felkérésre nagy lesz az érdeklődés, akkor a zsüri választja ki, hogy melyik két együttes lépjen a színpadra.*

### **Article 2 : sélection des candidats / 2 Pont: Válogatás**

Les **10 meilleurs candidats** (4 dans la catégorie « moins de 18 ans » et 6 dans la catégorie « plus de 18 ans ») seront sélectionnés pour participer à la finale qui se déroulera en public le mercredi **14 mars 2018 de 14h à 18h** sur la scène de l'Institut français de Budapest.

Tous les finalistes se verront récompensés par des prix individuels (jeux, cours de langue, bons cadeaux, livres, CD, DVD...)

---

*A 10 legjobbnak ítélt jelentkező (4 fő a 18 év alatti, és 6 fő a 18 év felettfelnőtt kategóriából) részt vesz a 2018. március 14-én 14:00 és 18:00 óra között megrendezésre kerülő döntőn a Francia Intézetben.*

*A döntőben résztvevő 10 versenyző mindegyikét díjjal jutalmazzuk (társasjáték, ajándékutalvány nyelvtanfolyam, könyv, CD, DVD...).*

### **Article 3 : calendrier / 3. Pont: Határidők**

Les enregistrements des chansons devront parvenir à Julie Delmet ([j.delmet@inst-france.hu](mailto:j.delmet@inst-france.hu)) avant le **31 janvier 2018**. Les fichiers qui parviendront après cette date ne pourront être sélectionnés.

Pour éviter les problèmes d'envoi liés à des fichiers mp3 trop lourds, ne pas hésiter à utiliser des systèmes de partage de fichier en ligne (dropbox, wetransfer, toldacuccot.hu, dl.free.fr, depositfile.com/en/...) ou à nous contacter en cas de problème.

- Jusqu'au 31 janvier : réception des candidatures
- Début février : sélection des finalistes
- A partir de mi-février : préparation des chansons
- Lundi 12 et mardi 13 mars : répétitions à l'Institut français
- Mercredi 14 mars : finale du concours

---

*A hangfelvételeket kérjük e-mailen küldjék el Julie Delmet-nak ([j.delmet@inst-france.hu](mailto:j.delmet@inst-france.hu)), 2018. január 31-ig. A határidő után beérkezett felvételeket sajnos nem áll módunkban elfogadni.*

*Amennyiben a nagy fájlok küldésénél probléma merülne fel, kérjük, használjanak online fájlmeosztó oldalakat (dropbox, wetransfer, toldacuccot.hu, dl.free.fr, depositfile.com/en/...), vagy írjanak nekünk.*

*Dátumok:*

- *Január 31: pályázatok beérkezési határideje*
- *Február eleje: pályázatok elbírálása*
- *Február közepe: a dalok zenei kíséretének előkészítése*
- *Március 12 és 13: zenei próbák a Francia Intézetben*
- *Március 14: a dalverseny döntője*

#### **Article 4 : répertoire / 4. Pont: Dalok**

Les chansons doivent être intégralement en français. Les deux chansons enregistrées doivent appartenir à deux catégories distinctes de la liste ci-dessous :

1/ les chansons d'artistes francophones non français (Jacques Brel, Vigneault, Robert Charlebois, Dufresne, Céline Dion, Stéphan Eicher, Roch Voisine, Garou...)

2/ les incontournables de la variété française (Alain Souchon, Laurent Voulzy, Jacques Dutronc, Françoise Hardy, Patrick Bruel, Vanessa Paradis, Francis Cabrel, Higelin, Michel Fugain, Bobby Lapointe, Gérard Manset...)

3/ la nouvelle scène française (Camille, Raphaël, Thomas Fersen, Olivia Ruiz, Jeanne Cherhal, Julien Doré, Christophe Maé, Tryo, Rose, Matthieu Chédid, Grand Corps Malade, Thomas Dutronc, Renan Luce, Emily Loizeau, Rose, Anis, Oxmo Puccino, Plasticines, BB Brunes, Java...) ou de nouveaux talents prometteurs (Agnès Bihl, Presque oui, Zaza Fournier, Merlot, Florent Vintignier, Mélanie Pain, Berry, Babylon circus...)

4/ le patrimoine français (Barbara, Charles Aznavour, Serge Reggiani, Léo Ferré, Georges Brassens, Jean Ferrat, Claude Nougaro, Boris Vian, Juliette Gréco, Yves Montand, Charles Trénet...) revisité à la manière contemporaine : le candidat devra proposer une interprétation originale et actuelle de ces chansons.

5/ Les compositions originales : chaque candidat est encouragé à créer sa propre chanson !

Dans le but d'illustrer la variété et le dynamisme du répertoire francophone, les chansons systématiquement interprétées lors des précédentes finales ont moins de chances d'être sélectionnées en raison de leur manque d'originalité. Les artistes interprètes ci-avant mentionnés ont tous des chansons qui peuvent convenir à ce concours. Voir page 5 la liste des chansons non autorisées.

---

*A dalok egészének francia nyelvűeknek kell lenniük.*

*A két dalnak az alábbi kategóriákból kell kikerülniük:*

*1/ frankofón de nem francia előadó dala (Brel, Vigneault, Charlebois, Dufresne, Dion, Stéphan Eicher, Roch, Voisine, Garou...)*

*2/ kihagyhatatlan francia sanzon (Alain Souchon, Laurent Voulzy, Jacques Dutronc, Françoise Hardy, Patrick Bruel, Vanessa Paradis, Francis Cabrel, Higelin, Michel Fugain, Boby Lapointe, Gérard Manset...)*

*3/ mai modern dalok (Camille, Raphaël, Thomas Fersen, Olivia Ruiz, Jeanne Cherhal, Julien Doré, Christophe Maé, Tryo, Rose, Matthieu Chédid, Grand Corps Malade, Thomas Dutronc, Renan Luce, Emily Loizeau, Rose, Anis, Oxmo Puccino, Plasticines, BB Brunes, Java...) vagy új, ígéretes tehetségek dalai (Agnès Bihl, Presque oui, Zaza Fournier, Merlot, Florent Vintrignier, Mélanie Pain, Berry, Babylon circus...)*

*4/ francia örökzöld (Barbara, Charles Aznavour, Serge Reggiani, Léo Ferré, Georges Brassens, Jean Ferrat, Claude Nougaro, Boris Vian, Juliette Gréco, Yves Montand, Charles Trénet...), melyet a jelentkező mai hangzásban, eredeti feldolgozásban ad elő.*

*5/ saját dal : minden jelentkezőt arra bátorítunk, hogy írjon saját dalt!*

*A verseny egyik célja bemutatni a frankofón dalvilág sokszínűségét és lendületét, így az előző döntőkben rendszeresen szereplő előadók dalaival induló versenyzőknek kevesebb esélyük van arra, hogy beválogassuk őket a döntőbe, mivel a dalválasztásuk nem eredeti. Külön oldalon mellékeljük azoknak a daloknak a listáját, amelyeket nem lehet választani.*

## **Article 5 : critères de sélection / 5. Pont: A Válogatás kritériumai:**

Les critères de sélection sont :

- la qualité de l'interprétation
- l'originalité dans le choix ou l'interprétation de la chanson
- la qualité de l'enregistrement fourni

La présence scénique sera également un critère de sélection pendant la finale.

Les 6 premiers finalistes des éditions 2015, 2016 et 2017 ne peuvent pas concourir pour l'édition 2018.

---

*A válogatás a következő kritériumok alapján történik:*

- *az előadás minősége*
- *a dalválasztás vagy előadás eredetisége*
- *az elküldött felvétel minősége*

*A döntőbe kerülésnél a színpadi mozgást is figyelembe vesszük.*

*A 2015, 2016 és 2017-es döntő első 6 helyezettje nem vehet részt a 2018-es versenyben.*

## **Article 6 : jury /6. Pont: A zsűri**

Les décisions du comité de sélection des finalistes et du jury lors de la finale sont souveraines et sans appel.

---

*A zsűri döntése az előválogatás során illetve a döntőben független és megkérdőjelezhetetlen.*

## **Article 7 : finale à Budapest / 7. Pont: A budapesti döntő**

L'Institut prend en charge l'hébergement des finalistes majeurs uniquement, lors de leur séjour à Budapest (1 nuit). Les frais de transport pour se rendre à Budapest et les repas sont à la charge du candidat.

Les candidats sélectionnés pour la finale s'engagent à être disponibles les 12, 13 et 14 mars 2018 pour participer aux répétitions qui auront lieu à l'Institut français de Budapest.

---

*A döntőbe jutott vidéki 18 éven felüli diákok budapesti szállás költségeit a szervezők fedezik. A Budapestre jutás költségei valamint az étkezési költségek viszont a versenyzőt terhelik.*

*A döntőbe jutott versenyzők vállalják, hogy 2018. március 12,13 és 14-én részt vesznek a Budapesti Francia Intézetben tartandó próbákon.*

Chansons interprétées lors des concours 2016 et 2017, et qui **ne peuvent pas** être choisies par les candidats pour le concours 2018

A 2016-as és a 2017-es dalversenyen előadott dalokat **nem lehet** választani 2018-ben

Titre de la chanson/ A dal címe	Interprète(s)/ Az előadója
Perdu	Balogh Boroka
Demain	Thomas Dutronc
La poupée	Christophe Maé
Maman	Louane
Et voilà qu'elle	Roméo et Juliette
Je suis malade	Dalida
Mon mec à moi	Patricia Kaas
Je vole	Louane
Francis	Cœur de pirate
Je ne veux pas travailler	Pink Martini
La vie en rose	Edith Piaf
Ma philosophie	Amel Bent
La Seine	Vanessa Paradis
Tous les mêmes	Stromae
Jazz à gogo	France Gall
Il était une fois	Kato Linda
Je suis jalouse	Emilie Loiseau
Jeune et con	Damien Saez
Je vais t'aimer	Michel Sardou reprise par Louane
Paroles Paroles	Dalida
SOS	Indila
Poupée de Cire poupée de son	France gall
Je veux	Zaz
Mon amant de saint jean	Patrick Bruel
A fleur de toi	Slimane
Reviens	Garou
Pourquoi regardes-tu la lune ?	Anouk Aiata